

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Arrière Plan

La langue est un système de voix et de mots qui est utilisée par les humains dans la vie quotidienne. Cette langue est l'un des vecteurs qui permet de réaliser la quantité de la communication entre les gens, grâce à la langue nous pouvons transmettre nos opinions, nos pensées ou nos idées à l'inter locuteurs. Dans une interaction communicative, les gens utilisent automatiquement la langue comme la façon de la communication entre eux. Nous choisissons la langue car cette langue est très importante pour informer ou transmettre des messages aux autres.

Lederer (1994 : 94) dit que « la langue (le français, l'allemand, l'anglais, etc.) est la somme des éléments verbaux régis par des règles d'association et de changements morphologiques et sémantiques dont se sert une communauté ».

Selon Keraf (1990:1), *Bahasa adalah alat komunikasi antara anggota masyarakat berupa simbol bunyi yang dihasilkan oleh alat ucap manusia*. C'est-à-dire que la langue est un moyen de la communication entre les membres de gens en forme de symbole du son qui est produit par l'organe de la parole de gens.

Alors, la langue est un moyen de la communication ou la somme des éléments verbaux régis par des règles d'association qui est produite par l'organe de la parole de gens.

Dans une activité de langage, à l'orale ou à l'écrit, quelqu'un peut créer une idée, une opinion et le sens avec leurs expressions de langage. Si quelqu'un peut bien comprendre la langue qui est envoyée par d'autre, le but de cette langue

comme une chose communicative est bien fait. Alors, pour que chacun soit enrôlé dans une activité de langage, il doit savoir bien la compréhension de la langue qui va être utilisée pour la langue.

Aujourd'hui, la connaissance de langage est très importante à apprendre. La langue peut créer une bonne communication et une relation pour tout le monde. En comprenant la langue surtout la langue étrangère, tout le monde peut trouver une chose importante et il peut comprendre ce qu'il veut faire dans la vie à l'étranger.

Quelqu'un qui parle la langue étrangère, peut bien comprendre ce qu'il trouve dans les médias entre autre : le livre, la magazine, le journal, la chanson, la littérature, la bande dessinée, etc. Aujourd'hui, beaucoup de gens sont capables de maîtriser quelques langues étrangères. Dans le contexte culturel, la langue est exactement liée avec la culture. Alors, si quelqu'un étudie une langue, il va exactement étudier l'aspect culturel de cette langue.

Dans la maîtrise d'une langue étrangère, la traduction est un élément important si quelqu'un utilise la langue écrite. À côté de cela, il y a beaucoup de difficultés quand on fait la traduction dans la langue écrite entre autre par la différence de culture entre d'une langue avec d'autres. Voilà pourquoi, on doit faire attention à traduire une langue à d'autres langues.

La traduction est un processus d'interpréter le sens d'un texte, d'une langue à une autre langue dans lequel on connaît la langue source (langue de départ) et la langue cible (langue d'arrivée). Lederer (1994 : 11) a dit que « la traduction est une opération qui cherche établir des équivalences entre deux textes

exprimés en des langues différentes, ces équivalences étant toujours et nécessairement fonction de la nature des deux peuples, leur climat moral, intellectuel, affectif, fonction de toutes les contingences propres à l'époque et au lieu de départ et d'arrivée ».

C'est-à-dire que la traduction est un processus de transfert le contenu notionnel étant émotionnel d'une langue dans une autre, effectué par un traducteur parfaitement bilingue, totalement identifié à l'auteur du texte original et conscient des réactions probables des lecteurs de son texte.

La traduction doit être menée pour trouver l'équivalence sémantique avec la langue de source (LS). Chaque procédure a des difficultés à traduire de la langue de source (LS) à la langue cible (LC) par exemple pour gagner les sens équivalents avec la langue cible (LC), un traducteur fait souvent des fautes dans l'aspect morphologique, syntaxique, lexical, de l'orthographe, de la ponctuation et du sens.

Il y a deux éléments dans l'équivalence qui deviennent des éléments importants dans le processus de la traduction. Ils sont l'équivalence grammaticale et l'équivalence lexicale.

Dans le cours de traduction, il y a deux types de traduction dans l'apprentissage de français à l'université, particulièrement à l'UNIMED, le cours de version (traduire le français en indonésien) et le cours de thème (traduire l'indonésien en français). Version est la traduction de la langue française à la langue maternelle. La langue traduite est appelé la langue de source (LS) et la

langue utilisée pour être traduite est appelée la langue cible (LC). Dans cette étude, la langue de source est français tandis que la langue cible est indonésienne.

Dans la communication, à l'oral ou l'écrit, on va souvent utiliser beaucoup d'expressions. En français il y en a beaucoup qui utilisent dans la communication quotidienne. Par exemple l'expression de la cause, l'expression du sentiment, l'expression du but etc.

L'expression de la cause est une expression qui donne la raison, l'explication d'un événement, d'un fait, d'une attitude ou d'un comportement, mais c'est aussi justifier les actes, apporter des preuves, c'est-à-dire, c'est aussi argumenter pour convaincre.

Par rapport à l'utilisation de l'expression de cause, on peut trouver cette expression de cause dans les textes, de journal, magazine, roman, etc.

Dans le site <http://litterature.savoir.fr/roman-definition-litteraire/> Le roman est un genre littéraire avec des flous, principalement caractérisée par une narration fictionnelle plus ou moins longues, ce qui le distingue des nouvelles.

Le roman est une histoire imaginaire ou réelle présentant des situations en lien avec la vie quotidienne, comme l'amour, la religion, la tristesse, la lutte pour la vie, etc. C'est pourquoi, le roman est aussi un moyen d'expression utile à tous. A côté de cela, le roman peut aussi devenir l'instrument pour la littérature.

On fait cette recherche dans le roman «Le Petit Prince», parce que ce roman est très connu. Il y a les mêmes histoires dans les autres pays comme «The Little Prince» d'Angleterre, «Pangeran Kecil» d'indonésien, etc. Les vocabulaires dans ce roman sont faciles à comprendre pour les apprenants en français et débutant.

Dans le roman qui a été traduit, on va trouver beaucoup d'équivalences de traduction à tout dialogue. En particulier l'expression de la cause. Par exemple, on voit une phrase dans le roman traduire du sous-titre Le Petit Prince par Antoine de Saint-Exupéry avec sa traduction ci- dessous :

LS : Moi, je m'assis parce que je ne pouvais plus me tenir debout.

(page 97, paragraphe 3 Le Petit Prince)

LC : Aku juga duduk, karena aku tidak bisa lebih lama lagi berdiri.

(page 103, paragraphe 4 Pangeran Kecil)

Dans les phrases ci-dessus, pour exprimer l'expression de la cause dans la langue source, il est utilisé la conjonction « parce que ». L'équivalence de la conjonction « parce que » dans la langue cible est « karena ».

Ensuite, voici l'exemple suivant :

LS : C'est véritablement utile puisque c'est joli

(page 53, paragraphe 2 Le Petit Prince)

LC : Dan, karena indah pekerjaan ini berguna

(page 60, paragraphe 1 Pangeran Kecil)

En observant les phrases ci-dessus, on peut trouver l'utilisation de la conjonction « puisque » pour exprimer l'expression de la cause dans la langue source. Puis, dans la langue cible, on peut voir qu'il est utilisé aussi le mot « karena » pour exprimer l'équivalence de la conjonction « puisque ».

Puis, voici un autre exemple :

LS : Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l'un des deux seuls dessins dont j'étais capable.

(page 10, paragraphe 1 Le Petit Prince)

LC : Karena aku belum pernah menggambarkan biri-biri, ku gambar ulang untuknya satu dari dua gambar yang aku tahu bagaimana menggambarinya.

(page 16, paragraphe 4 Pangeran Kecil)

Les phrases ci-dessus, pour exprimer l'expression de la cause, montre l'utilisation de la conjonction «comme» dans la langue source. On peut voir que, l'expression de la cause dans la langue cible il est utilisé encore « karena »

On peut conclure qu'en français il y a quelques manières pour exprimer la cause. Ce sont : «parce que, puisque, comme». Mais en indonésien pour exprimer l'expression de la cause, on utilise « karena ».

À partir des exemples des phrases au dessus, on peut voir quelques expressions de la cause en français et en indonésien qui sont utilisées dans le roman *Le Petit Prince* en Français et Indonésien comme dans le tableau ci-dessous.

Langue Source (français)	Langue Cible (indonésien)
1. Parce que	Karena
2. Puis que	
3. Comme	

La recherche sur la traduction de la signification d'équivalence a été faite auparavant par plusieurs étudiants mais toutes les recherches étaient spécifiques au verbe et adjectif. Comme Jahna Munthe avec le titre "Équivalence du Temps du Verbe dans la Traduction du Roman « les Mots»" en 2011. Le résultat de cette recherche montre que le temps imparfait n'exprime pas seulement le temps passé, mais il peut également exprimer le temps présent et le temps futur dans le passé et aussi, que l'existence du temps imparfait dans la langue cible provoque le changement de classe de mot.

Winda Sijabat avec le titre "Équivalence des Adjectifs dans la Traduction des Sous-Titres du Film « un Monstre a Paris » en Français et Indonésien en 2013. Le résultat de cette recherche montre que les adjectifs dans ce film sont divisés en 7 partis, ces sont : l'adjectif qualificatif, adjectif possessif, adjectif démonstratif, adjectif indéfini, adjectif interrogatif, adjectif relatif et adjectif numéral" Pour connaître les équivalences les adjectifs dans le sous-titre de film, les équivalences sont divisés en 4 partis, sont " Modulation, Transposition, Traduction Littérale, et Élimination de l'adjectif".

Dans cette recherche, on va analyser l'expression de la cause parce qu'en français, il y a beaucoup de manières pour exprimer la cause qui est souvent utilisée à l'écrit et oral où son utilisation est très différente. Par conséquent, cette recherche tentera de spécialiser dans la traduction de l'équivalence d'expression de la cause en français et en indonésien dans le sous-titre du roman *Le Petit Prince* et essayer d'expliquer les résultats trouvés dans la traduction. Il est choisi, parce que le roman a été traduit en plusieurs langues et dispose également d'une

version Indonésien intitulée *Pangeran Kecil*. A-côté de ça, il existe beaucoup d'utilisations des expressions de la cause dans ce roman.

Selon l'explication ci-dessus, l'auteur aimerait faire une recherche sur
« EQUIVALENCE DES EXPRESSIONS DE LA CAUSE DANS LA
TRADUCTION DU ROMAN "LE PETIT PRINCE" EN FRANÇAIS ET
INDONÉSIEN »

B . Limitation de problème

Pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparée, c'est bien de limiter le problème qui va être observé dans cette recherche pour que le problème ne soit pas trop large pour être discuté. Cette recherche va viser sur l'équivalence des expressions de la cause dans la traduction du roman français et indonésien. En français, il y a beaucoup de façons pour exprimer des expressions de la cause mais dans cette recherche l'auteur limite le problème en conjonction et préposition et locution prépositive.

C . Formulation des problèmes

En se fondant avec des problématiques de la recherche précédente, la formulation des problèmes analysés dans cette recherche est :

1. Quelles sont les expressions de la cause trouvées dans le roman *Le Petit Prince* en français et en indonésien ?
2. Quelle est l'équivalence des expressions de la cause dans la traduction du roman "*Le Petit Prince*" en français et indonésien ?

D . But de la recherché

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir des expressions de la cause trouvées dans le roman *Le Petit Prince* en français et indonésien
2. Décrive l'équivalence des expressions de la cause dans la traduction du roman "*Le Petit Prince*" en Français et Indonésien.

E . Avantages de la recherché

L'auteur souhaite que cette recherche apporte quelque avantage, entre autre:

1. Les étudiants

Ils peuvent utiliser cette recherche pour enrichir leurs connaissances sur l'équivalence des expressions de la cause.

2. Les professeurs

Pouvoir être utilisée comme l'une des sources d'enseignement et aussi comme les devoirs sur la traduction dans le cours version.

3. La Section Française

Cette recherche est utilisée pour enrichir les documents dans la bibliothèque. Pouvoir être utilisée par les autres chercheurs qui s'intéressent à cette analyse pour élargir leur connaissance sur la traduction et comme comparaison pour des recherches à venir.